

# San Esteban Rey – fundador de un estado

En la portada de este número podemos ver la imagen de la diestra momificada de una excelsa figura de la historia de Hungría.

El 20 de Agosto es una festividad húngara de grandísima importancia. Ese día se recuerda con todos los honores al primer rey, coronado como tal en el año

1000 de nuestra era, que logró convertir a su pueblo al credo cristiano de Roma y así fundar un estado independiente que surgió de distintas comunidades de enlace tribal. Abrió las puertas a la cultura occidental e instaló un gobierno sólido que llevó a cabo un sinnúmero de innovaciones permanentes en el tiempo.

Occidente reconoció al nuevo estado, que pudo así prosperar y perpetuarse. No entraremos aquí a dilucidar los avatares por los que hubo de transitar ese pueblo a lo largo de su accidentada historia. Pero sí diremos que todos los 20 de Agosto los húngaros del mundo entero le rinden homenaje a ese primer gran rey, muerto en 1038 y canonizado en 1083, a quien le debe Hungría su existencia.

Susana Kesserú de Haynal



Monumento de San Esteban en el predio de los franciscanos de Youngstown, EE.UU.

## Discurso de Nicolas Sarkozy (fragmentos)

El presidente electo de Francia pronunció estas palabras al asumir su puesto:

"Hemos derrotado la frivolidad y la hipocresía de los intelectuales progresistas. El pensamiento único es el del que lo sabe todo, y que condena la política mientras la practica.

No vamos a permitir mercantilizar el mundo en el que no quede lugar para la cultura: desde 1968 no se podía hablar de moral. Nos habían impuesto el relativismo. La idea de que todo es igual, lo verdadero y lo falso, lo bello y lo feo, que el alumno vale tanto como el maestro, que no hay que poner notas para no traumatizar a los malos estudiantes. Nos hicieron creer que la víctima cuenta menos que el delincuente. Que la autoridad estaba muerta, que las buenas maneras habían terminado.

Que no había nada sagrado, nada admirable. Era el eslogan de mayo del 68 en las paredes de la Sorbona: 'VIVIR SIN OBLIGACIONES Y GOZAR SIN TRABAS'. Quisieron terminar con la escuela de excelencia y del civismo.

Asesinaron los escrúpulos y la ética. Una izquierda hipócrita que permitía indemnizaciones millonarias a los grandes directivos y el triunfo del depredador sobre el emprendedor. Esa izquierda está en la política, en los medios de comunicación, en la economía. Le ha tomado el gusto al poder. La crisis de la cultura del trabajo es una crisis moral. Voy a rehabilitar el trabajo.

Dejaron sin poder a las fuerzas del orden y crearon una frase: 'SE HA ABIERTO UNA FOSA ENTRE LA POLICÍA Y LA JUVENTUD': los vándalos son buenos y la Policía es mala. Como si la sociedad fuera siempre culpable y el delincuente, inocente.

Defienden los servicios públicos, pero jamás usan un transporte colectivo. Aman tanto la escuela pública, pero sus hijos estudian en colegios privados. Dicen adorar la periferia y jamás viven en ella. Firman peticiones cuando se expulsa a algún okupa, pero no aceptan que se instalen en su casa.

Esa izquierda es la que desde mayo del 68 ha renunciado al mérito y al esfuerzo, que atiza el odio a la familia, a la sociedad y a la República. Esto no puede ser perpetuado en un país como Francia, y por eso estoy aquí.

No podemos inventar impuestos para estimular al que cobra del Estado sin trabajar. Quiero crear una ciudadanía de DEBERES.

Propongo devolver a la política la moral, la autoridad, el trabajo, la nación. Propongo reconstruir un Estado que haga realmente su trabajo, y que, en consecuencia, supere las feudalidades, los corporativismos y los intereses particulares."

(Agradecemos a Esteban Bakos)

## Nos escriben de HUNGRÍA



¡Hola, Amigos!

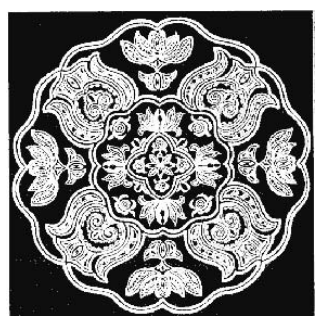
Año a año me maravillo del estallido de color y vida que trae la primavera en este clima. ¡Año tras año no puedo dejar de comentarlo! Una de las flores que nos deleitan apenas llegada esta estación, es el tulipán. ¡Son mis flores preferidas!

Pero los tulipanes son mucho más que eso, son parte integral de nuestra herencia cultural. La encontramos no sólo en nuestros motivos folklóricos, sino como ornamento en los edificios y en las vestiduras u objetos de orfebrería como símbolo de pertenencia a nuestro pueblo o poder. Sin embargo, otras dos naciones lo sienten „suyo”: son los holandeses y los turcos.

Pero los tulipanes son mucho más que eso, son parte integral de nuestra herencia cultural. La encontramos no sólo en nuestros motivos folklóricos, sino como ornamento en los edificios y en las vestiduras u objetos de orfebrería como símbolo de pertenencia a nuestro pueblo o poder. Sin embargo, otras dos naciones lo sienten „suyo”: son los holandeses y los turcos.

Leyendo e informándonos un poco llegamos a la conclusión de que mis adorados tulipanes son „nuestros” desde tiempos antiquísimos, y no fueron tomados de otras culturas, como generalmente se supone...

El primer tulipán abrió sus pétalos hace 15 millones de años en el corazón de Asia Central. El historiador Dezső Györfi escribe: „Los húngaros vivieron durante mil años en la zona donde crece el tulipán silvestre, y usaron el motivo de éste desde entonces en su arte, antes de trasladarlo a su nueva patria, a la Cuenca de los Cárpatos.”



Motivo sobre pañuelo de Asia Central, en el característico color azul aún usado hoy en Hungría

La "tulipa hungarica Borbás" es una especie amarilla oriunda de Asia, conocida desde tiempos remotos, y no sólo era querida por su belleza sino porque sus bulbos servían de alimento. Es una planta fuerte, que llega a crecer hasta los 40 o 50 cm de altura. Así es como pasó a ser símbolo de la vida nueva, del amor, de la fertilidad.

También es cierto que los turcos tra-



Tulipa hungarica

jeron distintas especies de tulipanes a Europa en los años 1500, pero en nuestra Cuenca de los Cárpatos ya los teníamos mucho antes, como lo confirman motivos de los portones sículos y de pinturas de las iglesias de la época de la dinastía Árpád, en los bordados, en los tallados de madera, en los códices, o en nuestra heráldica.

Uno de los papeles más llamativos es el que toma el tulipán en nuestras costumbres funerarias ancestrales. Especialmente en la tierra de los sículos (los



Kopjafa en cementerio

székely) se acostumbra aún hoy colocar a la cabecera de las tumbas esos postes de madera tallada, los kopjafa. Éstos no sólo marcan el lugar de las sepulturas, sino nos hablan del sexo o la edad del difunto. Los adornos finales de estos kopjafa de mujeres y de niños ¡son tulipanes! Como vemos, tienen también un valor cúlctico-religioso... Para los húngaros, la belleza de cada tulipán significa y representa todo esto: es el símbolo de la continuidad de nuestra vida a través de la historia.

El motivo estilizado del tulipán también se encuentra en nuestra Santa Corona, en la imagen esmaltada a fuego de Santo



Motivo bordado en cojín



Tomás, en el tope de la Corona y a los costados de la imagen del Cristo.

En Holanda se hizo conocido a partir de 1561, cuando un botánico llamado Clusius fue encargado de cuidar los bulbos en la corte austríaca, adonde habrían llegado por los turcos. Los jardineros holandeses supieron de la existencia de la hermosa flor y, una noche, „desaparecieron” bulbos del suelo... Fue así como empezó el tulipán su carrera europea occidental.

¡Me despidió de ustedes con un bello ramo de tulipanes!



Anikó de Emódy, Szentendre

(Fuentes: Hankó Ildikó: „Magyar örökség”, en Demokrata; Huszka József: „A magyar turáni ornamentica története”; Papp Gábor: „A Magyar Szent Korona”)

## - Sine amictia vitam esse nullam -

La vida no es nada sin amistad. (Cicerón)

Quien no buscó amigos en la alegría, en la desgracia no los pida. (refrán)

El que busca un amigo sin defectos se queda sin amigos. (anónimo)

Los verdaderos amigos se tienen que enfadar de vez en cuando. (Louis Pasteur)

A tus amigos aconséjalos en privado y elógielos públicamente. (Syro)

La amistad más profunda y exquisita se siente herida a menudo por el pliegue de un pétalo de rosa. (Chamfort)

Deben buscarse los amigos como los buenos libros. No está la felicidad en que sean muchos ni muy curiosos; sino pocos, buenos y bien conocidos. (Mateo Alemán)

En la prosperidad, nuestros amigos nos conocen; en la adversidad, nosotros conocemos a nuestros amigos. (Collins)



¡Feliz DÍA DEL AMIGO!



## Baile Scout el 8 de septiembre

### ¡NO DEJEN DE ASISTIR A NUESTRO PRÓXIMO GRAN BAILE DE GALA TRADICIONAL!

Se realizará en el club Hungría, en un marco especialmente festivo, en recordación de la reina Sissi, que nos invita a su castillo de Gödöllő con su entorno elegante de hace 100 años. Programa totalmente renovado.

Informes y reserva de ubicación: Kati 4742-6168 [katikemenes@fibertel.com.ar](mailto:katikemenes@fibertel.com.ar)  
Alexandra 4794-4986 [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)



## CARTAS DE LECTORES

Estimada Zsuzsó:

Te quiero contar que el otro día, al recibir el "Hírlap" leí que se presentaban los "REGÖS" en Cnel. Du Graty en la fiesta de la vendimia, y pensé que se equivocaron, porque en el Chaco la única vendimia puede ser el vino en botella... Pero a los dos días en el diario local sale un artículo diciendo que en Du Graty se realizará la 1ª Fiesta de la Vendimia, con la presencia de "Regös". Llamé para averiguar más a Esteban Botka, y me contó que le pusieron de "vendimia" a la fiesta, porque algún nombre debía tener...

Consultando con mi esposa decidimos ir. Realicé reservas al hotel de Villa Ángela. De allí proseguimos a Du Graty, que está a unos 300 km de Resistencia.

Ya los habíamos visto a los Regös en Villa Ángela en 1978, con el recordado Vass Dénes, con el que nos habíamos reencontrado después de casi 20 años, ya que nos conocíamos de los *cserkész*.

En Du Graty me sorprendió la cantidad de gente en la fiesta, muchos jóvenes, ya seguro nietos y bisnietos de húngaros, pero con el espíritu de mantener la comunidad y el de los ancestros. Nos encantó el conjunto de niños que bailan, ¡y ni hablar del ejemplo de las mayores que reiniciaron su pasado de bailarinas! Quiero felicitarlas por el espíritu y ejemplo para los jóvenes, para seguir con las tradiciones. La pasamos muy bien, valió la pena ir.

Parece que la cara me delata, se me presentó Trixi y me preguntó si yo era Bakos István, me recordó a mi padre, del que ella fue amiga. Besos y cariños de

István Bakos, Resistencia, Chaco  
(Ver detalles de esa fiesta en nuestro suplemento especial. La R.)



Estimada Zsuzsó:

Estoy contentísima de estar recibiendo el Argentinai Magyar Hírlap, cuya parte en castellano - que es todo un acierto - la lee mi marido también. Nos sentimos muy identificados con las notas, aunque no siempre entiendo la totalidad de lo escrito en

húngaro, pero sí toda la esencia que transmiten los artículos. Más de una vez lagrimeo al leer la actual situación de Hungría, cosa que hemos podido palpar directamente con mi marido las dos veces que hemos viajado.

Tengo que felicitarte, Zsuzsó, por toda la energía que estás desplegando al llevar a cabo esta tarea de dirigir un diario y transmitir tanto sentimiento patriótico, aunque estemos a miles de kilómetros y ya radicados hace tantos años en la Argentina.

Trataremos de participar en los acontecimientos, como festividades, etc. y por supuesto renovamos nuestra suscripción.

Te deseamos todo lo mejor - ¡y gracias por hacerme sentir un poquito más cerca de mi patria natal!

Monika Tóth de Zurrueta



Nos escribe László Honfi desde Budapest, el 25 de Mayo:

Hola, todos:

Hoy fue el gran día, ya que me transplantaron mis células madre. Salió todo bien y fue más rápido y sencillo de lo que esperaba. Los efectos colaterales vendrán luego. Pero con la ayuda de Dios estaré preparado.

Besos emocionados para todos los que me acompañan en esta patriada - a pesar de que no me he puesto la escarapela...

... y añade Irene Csiki:

Las cosas andan bien, pero despacito. Gota a gota... ¡la mar se agota o la enfermedad se vence! Vimos al médico: la producción de sangre de László es satisfactoria, lenta pero segura. Laci está muy cansado, debilitado pero con buen ánimo. Hay que apoyarlo, ¡darle aliento! Han permitido que empiece a recibir visitas. El que venga tendrá que casi disfrazarse de bailarina de los 7 velos, ¡hasta con barbijó!

Muchas gracias por los *mails*, los llamados telefónicos, etc. ¡Y muchas gracias por rezar por nosotros, por mandar buenas ondas! ¡Es un apoyo importantísimo! Los quiero mucho.



## Giuseppe y Anita

Se refugió 3 veces en Sudamérica. Trabajó y luchó por la independencia de Uruguay, la Argentina, Brasil y Perú, y durante años también en la parte sur de América del Norte, Virginia. En 1839, en Laguna, de Santa Catarina, conoció a la joven Ana María de Jesús Ribeiro da Silva, alta, fuerte, dueña de unos ojos vivaces y un andar altivo, la mujer que se convertiría en su compañera y a quien llamarían *la guerrera gaúcha*. Es amor a primera vista. Se casaron y tuvieron 4 hijos. Anita Garibaldi acompañó a su marido en todas sus batallas, renunciando a una vida cómoda en casa de su suegra. Una mujer valiente, que dejó todo y se jugó por amor a este hombre, su héroe.

La trilogía de Ricardo Preve tiene como protagonistas a Martín Miguel de Güemes, Jefferson, y Anita, gaúcha de Laguna, cuya vida comenzó a los 19 años, al conocer a Garibaldi. La película que vimos enfoca la noche triste, peligrosa y larga el día antes de la muerte de Anita, el 4 de agosto de 1849: la fuga de Garibaldi derrotado por el ejército austriaco, y su mujer embarazada, moribunda, luego de dejar los muros de San Marino, ya cerca de Ravena, perseguidos, atravesando una laguna, a pie y en canoa. La vemos a Anita, una mujer que deslumbra por su coraje, su paciencia, su amor y su fe. Es capaz de matar para salvar a su marido. Sufre los dolores de parto, pero no pierde la esperanza. Cree en la salvación y la libertad.

Hay poco diálogo, poca acción. Hay silencio, con los chasquidos del remo, el chorrear del agua y, como fondo, la celestial música del Réquiem de Mozart. La ambientación, el sonido, la actuación irradian una gran calma, al tiempo que excitación. Es notable cómo se puede expresar tanto, ¡en una película tan breve!

En los aplausos finales no pudimos evitar las lágrimas, cuando Anita finalmente muere, poco antes de cumplir 32 años.

Susana Bonczos



## NOTICIAS ... DE LA OTRA ORILLA

(De nuestra corresponsal, Zuleika Dergan)



Queridos amigos de la otra orilla:

Quiero comentarles acerca de los últimos acontecimientos ocurridos de este lado del charco:

El pasado 6 de mayo la comunidad húngara uruguaya celebró un año más desde que inmigrantes húngaros llegaron a estas tierras y fundaron el UMO, Uruguay Magyar Otthon. A través de fotografías, estas paredes narran historias que pasan de generación en generación y los propios rostros de sus descendientes: los cambios en lo superficial, pero también la permanencia de la tradición y la cultura... La permanencia de las raíces...

Ambas culturas, la húngara y la uruguaya, interactuaron en la celebración y se vieron reflejadas en la gran parrillada que sirvió de festín y las tradicionales danzas folklóricas que animaron la gala. Esta vez no



sólo se presentaron los bailarines mayores del grupo Tündérekert, sino también quienes representan el futuro de la comunidad, el Gyermekek Csoport (foto).

Aprovechamos para comunicarles otras alegrías también, que se refieren a una misma familia. El 3 de mayo, el señor Gusztai Szekes y su esposa compartieron con otros integrantes de la comunidad la felicidad de su reciente casamiento. Su alegría se ve aumentada por Matilde, quien posaba para esta foto, muy resguardada dentro de su rozagante mamá. Felicidades para los ansiosos papis y para sus hermanitos Carolina y Rodrigo, que seguramente la esperan para enseñarle a bailar tan bien como lo hacen ellos.



El matrimonio Szekes

## NOTICIAS DE VALENTÍN ALSINA

El domingo 3 de junio tuvo lugar la tradicional fiesta del chanco en el Coro Húngaro de Valentín Alsina. Mucho czardas, mucho chacinado y mucho vino acompañaron la reunión, en un recinto decorado para la ocasión y que vio colmada su capacidad. La música la puso la popular orquesta Sans-Souci, y la destreza, los chicos del grupo de baile del buen amigo, el Club Alemán de Temperley.

Es de hacer notar que el embutido de cerdo es de elaboración absolutamente casera y realizado por todos los integrantes de la comisión



directiva, encabezada por el eterno Pál Szénási, y que los preparativos comienzan tres días antes de la celebración. El premio mayor ¡es la satisfacción de los invitados!

Como de costumbre, la fiesta fue un éxito, ¡gracias al trabajo y al corazón de los húngaros de Valentín Alsina!

Norberto Abt, secretario



Fotos Jakab

## Una carta publicada en La Nación:

Señor Director:

Los periodistas somos, probablemente, los únicos profesionales que tenemos una auditoria todos los días. Es la de los lectores, que pagan por un producto al que son fieles si éste los representa. Eso, *representar los valores de una sociedad*, implica reflejar cada día lo que le pasa a los habitantes de cada ciudad. Es asumir un compromiso frente a la diversidad de razas, culturas y religiones: el compromiso del respeto. Por eso podemos decir que vamos a elecciones todos los días. No es exagerado ni falso. Los lectores tienen sus hábitos de lectura, pero parados frente a un quiosco tienen la libertad de elegir y la ejercitan. Sentados frente a la pantalla de su computadora eligen, también, en el sitio de qué diario harán *click* para informarse mejor.

¡Y para ganarse un espacio en esa elección hay que tener la honestidad que a un diario le permite asegurarse la confianza de los lectores! Sin eso, *sin confianza de los lectores, un diario no sería elegido por sus lectores.*

Comprar un diario significa muchas cosas. Un afecto, una manera compartida de ver las cosas, un impulso de la curiosidad, una vieja costumbre. Dejar de comprar un diario puede también tener muchas razones: se quedó en el tiempo, dejó de representar los intereses de la comunidad, no es útil, es complicado de leer. Y por lo tanto, no interesa. Si un diario llega a ese extremo, es porque sus periodistas, sus directivos, no están alertas ante los cambios que se producen en el medio en que trabajan y mucho menos en la sociedad.

Es entonces cuando algunos comienzan a perder las elecciones.

Otros, los que tienen historia, prestigio, cierran cada noche su edición con estrés y sudor en la frente. Saben que a la mañana temprano van de nuevo a elecciones.

Gerardo Heidel, periodista

Ex secretario de Redacción de Clarín  
Ex director periodístico de Los Andes,  
Mendoza

## A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

(jelmagyarázat: öo = Szent István öregotthonban; MO = Magyarországon él)

(A júliusi születésnapokat lásd az AMH júliusi számában! Szerk.)

### AUGUSZTUS

2. Fülöp Laci - 3. Leranthe Violeta (öo) / Zambelliné Kiss Éva - 4. Alitiz Constantino Szilárd / Benkő Sanyi / Móricz Marika - 5. Horváth Éva / Rodrigo Agustina (öo) - 6. Zsolnai Péter (MO) - 8. Kaszayné Clemens Dorca - 9. Szalontay Lajos - 10. Gröber Diana / Trefán Erzsébet / 11. Mihályfy Kinga / 12. Káli Mátyás András / Mitchell Carolina / Schirl Pál - 13. Főth Zsófia / Varga Józsi - 14. Tóth András - 15. Giménez Betiana / Klamár Andrea (Spany.o.) / Mizsey Péter - 16. Lakatos Jánosné / Süllős Lajos - 17. Berkó Katalin / Kerekes Ágnes / Tóth Endre / Zombory István - 18. Argüello Alejandra / Polák Zoltán / Zaháné Lomniczy Alexandra - 19. Czanyó Adorján - 20. Gosztonyi Imre / Lányi András / Szalay András (MO) / Szentpétery Juti / Szilvássy Makkos Erzsébet / Tasnády-Szűts Andrásné / Vass Miklós (MO) - 21. Rimanóczy Ádám - 23. Gubareffné Hann Gerda - 24. Bianchiné Fülöp Kati - 25. Emőd András (MO) - 26. Bánffy Zsófi / Magyar Krisztina / Máthé Judit - 27. Nagy Péter (MO) - 29. Haller Mátyás / Leővey Katalin (USA) / Pataky Valéria - 30. Bauerné Vágó Csilla / Haden Richárd / Holzmann Éva / Honfi Krisztina / Papp Gábor / Pók Paula - 31. Filipánics Albert / Németh Daniel

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



## Concierto noruego-húngaro Una reseña...

Ars Hungarica organizó un concierto conmemorativo en homenaje a los 100 años de la muerte de Edvard Grieg y los 125 años del nacimiento de Zoltán Kodály y de Imre Kálmán, auspiciado por las embajadas de Noruega y de Hungría (22 de mayo, Centro Naval). El Director de Cultura del Centro Naval saludó a los concurrentes, con cierta confusión respecto de las nacionalidades de los compositores. La coordinadora, Sylvia Leidemann, explicó la relación de Grieg con Ferenc Liszt y el carácter de la música de Grieg.

En la parte noruega escuchamos al Cuarteto Argentum, formado por excelentes músicos de la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires: Oleg Pishénin, Natasha Shimóshnina, Kristine Bara y Carlos Nozzi. Luego, Inés Panzone Benedek, que se supera en cada presentación, interpretó dos piezas para piano. La Embajada de Noruega eligió y comentó para terminar cinco Lieder, cantados en noruego por la afamada mezzosoprano, Virginia Correa Dupuy.

La misma cantante siguió con tres canciones en eslovaco de Béla Bartók, que fue incluido en el programa a pedido de la artista. Se siguió con un cuarteto para cuerdas, obra juvenil de Kodály, llena de melodías folklóricas húngaras preciosas.

La última sección del programa fue dedicado a arias de las operetas más conocidas de Imre Kálmán. Cantaron en húngaro Jorge Rabuffetti y Susana Moreno, con acompañamiento de Inés Panzone Benedek. Rabuffetti tiene una voz potente de barítono, aunque

algunas partes de las arias eran más aptas para el registro de tenor. Susana Moreno, con su cautivante presencia escénica, posee voz cristalina de soprano de altísima calidad. Fue un placer oír la cantar en los dúos de Kálmán, uno de los puntos artísticos de mejor nivel de la noche. La sala entera colmada aplaudió con gran entusiasmo a los artistas.

Estuvieron presentes los embajadores de Armenia, Austria, Corea del Sur, Costa Rica, Croacia, Eslovaquia, Finlandia, Honduras, Hungría, Japón, Noruega y Perú, los encargados de negocios de Chile, Eslovenia, República Checa y representantes de la Cancillería de Noruega.

Miklós Székásy

... y una carta:

**REAL EMBAJADA DE NORUEGA**  
El Embajador  
Al Presidente de ARS HUNGARICA  
Dr. Nicolás Székásy  
Buenos Aires, 24 de mayo de 2007.

Estimado Nicolás,

Me complace hacerte llegar mis más sinceras expresiones de agradecimiento por tu ayuda a organizar junto con la embajada la realización de una celebración del Centenario de Edvard Grieg en Buenos Aires. Disfrutamos mucho del concierto que desde todo punto de vista fue un espectáculo magnífico. Gracias también por la excelente cooperación de tu parte y de Sylvia que hizo que el concierto resultara un éxito.

Muy cordialmente

Gunnar H. Lindemann

## Acaba de presentarse en Bariloche el "Manual ilustrado de las aves de la Patagonia, Antártida Argentina e Islas del Atlántico Sur"

(Carlos y Örs Kovács)  
El libro es el fruto de más de 30 años de investigación por parte de los hermanos Carlos, Zsolt y Örs Kovács y el hijo del primero, Carlos Mariano, integrantes del Museo Ornitológico Patagónico en El Bolsón. Compendia con abundancia de detalles e impresionantes ilustraciones las 343 especies relevadas en la región. Se trata sin duda del manual más completo y actualizado que existe en la materia y constituye un importantísimo aporte a la ornitología regional, con detalles de ejemplares únicos, como la Gallineta chica, el aguilucho de cola rojiza y el halcón patagónico (*Falco kreyenborgi*) como fase clara del halcón peregrino (*Falco p. cassini*).

En las ilustraciones colaboró Jorge Rodríguez Mata, el mejor ilustrador de aves en la actualidad, que también escribió el prólogo del libro de los Kovács. Éste sin duda habrá de convertirse en el inseparable



ble compañero de todos los admiradores de las aves y la naturaleza de una de las regiones más imponentes del mundo.

Contacto: [avespatagonicas@elbolson.com](mailto:avespatagonicas@elbolson.com)  
Carlos y Örs Kovács: 02944 . 492337  
(Reseña SKH)

## EL RINCÓN DE MAUSI STRUDEL DE MANZANAS (Apfelstrudel)

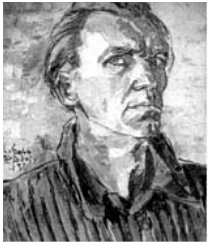
### Ingredientes

Masa		Strudel	
harina	125 gr	Poner sobre la mesa un mantel espolvoreado con harina. Se coloca sobre éste la masa desmenuada, se aplasta un poco con las manos, de ambos lados, y luego con las palmas de las manos (con la masa en el aire) se va estirando hasta afinarla. Se apoya sobre el mantel y se continúa estirando para lograr una masa muy fina, cuidando que no se rompa y que no se formen pliegues. Untar la superficie con manteca derretida. Mientras tanto, las manzanas se cortarán con mandolina en rodajas muy finitas; espolvorearlas con azúcar, canela y jugo de limón. Agregar las pasas, y en el momento de acomodarlas sobre la masa, recién agregar las nueces. Se forma un cordón de relleno sobre la masa, (previamente espolvoreada con bizcochos o pan rallado). Se recortan los bordes, se doblan hacia adentro, y con la ayuda del mantel se enrolla. Pintar con manteca. Colocar sobre una placa enmantecada. Llevar al horno por 25' hasta que esté dorado. Espolvorear con azúcar impalpable.	
sal	1 pizca		
manteca (derretida)	15 gr		
huevo	1/2		
agua tibia	c/n		
Relleno			
manzanas	2 unidades		
azúcar	60 gr		
nueces	50 gr		
pasas de uva (s/semilla)	25 gr		
limón	1/2		
bizcochos tipo Canale	15 gr		
pan rallado	50 gr		
manteca (derretida)	50 gr		
canela	c/n		
azúcar impalpable (para espolvorear)	25 gr		

**Preparación:** Se coloca en un bol la harina tamizada con la sal, manteca derretida y el huevo. Se trabaja con las manos agregando de a poco el agua tibia, hasta formar una masa espesa. Se amasa bien sobre la mesa; para alisar se coloca sobre un plato y se tapa con una cacerola previamente calentada.

## László Dobosi Szabó

(Nagyacsád, Hungría, 15.VI.1907 - Buenos Aires, 11.VI.1997)



Autorretrato de László Szabó de Dobos

Mi padre nació en el seno de una familia aristocrática. Era alto y delgado, tenía cuerpo atlético y porte elegante; su cara era angulosa, tenía ojos verdes y pelo castaño.

Estudió en la Real Universidad Húngara "József Nádor" de Ciencias Técnicas y Económicas, de Budapest, y egresó como arquitecto-ingeniero en 1930. Ya diplomado, se inscribió en los cursos de la Bauhaus, Escuela de Diseño, Arte y Arquitectura fundada por Walter Gropius, en Berlín, capacitándose allí bajo la dirección de Mies van der Rohe, Hannes Mayer, Paul Klee, Wassily Kandinsky.

Amaba el arte en todas sus expresiones.

En 1948 obtuvo el 1er premio en Retratos en el Salón Nacional de Munich, integrando como miembro la Asociación Profesional de los Artistas de Bellas Artes de Munich.

Al llegar a la Argentina en 1949, no pudo ejercer su profesión al no poder revalidar su título por desconocimiento del idioma. Para sobrevivir pintó cientos de retratos al óleo, en vivo, de personalidades importantes de la época. Los críticos opinaban que captaba el alma de las personas, ya que los ojos de los retratados se destacaban por su mirada particular y distintiva.

Realizó exposiciones que tuvieron repercusión mediática y algunas ventas. Cuando murió nuestra madre (13.01.1950) - la actriz de teatro y cine Ana María Tahy - se desmoronó, se tornó triste y taciturno. Sin embargo, siguió dedicándose con fervor a su carrera artística: pintó paisajes, flores y desnudos. Se caracterizaba por su expresiva plásticamente a través del color. Conocía todas las técnicas pictóricas - óleo, pasteles, tintas aguadas y acuarela - y se destacó en cada una de ellas.

Creó una escuela de dibujo, pintura y arquitectura dentro de nuestro departamento donde enseñaba, y algunos de sus alumnos - todos argentinos - se convirtieron, con el tiempo, en entrañables amigos.

También diseñó altares que fueron concretados - como los de la Catedral de Mar del Plata, de la Catedral de Morón, de la Iglesia de Juárez y de Colonia Hinojo y el vitraux de la Iglesia del Colegio de la Inmaculada Concepción - y proyectó y construyó iglesias como la de Nuestra Señora de Monteviggiano, en Olavarría.

Años más tarde, cuando ya dominaba el español, y sin dejar de pintar, se dedicó a

la docencia: En 1964, profesor titular en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Mar del Plata; en 1967, profesor titular Visión I y Visión II de la Universidad Católica de La Plata. En 1968, la misma universidad lo nombra delegado para el 1er Congreso Argentino de Arquitectura y, en 1969, delegado al Congreso Mundial de Arquitectos.

No obstante sus ocupaciones, no dejó de participar en el devenir de la colectividad húngara en la Argentina. Fue socio fundador de la Universidad Libre Péter Pázmány, de la Academia Húngara de Ciencias Mind-szenty, miembro activo de la Asociación de los Ex Combatientes Húngaros, cuya bandera, que flameó en todos los actos durante 50 largos años, fue su creación. Durante más de diez años fue el presidente de la Junta Administrativa de la Iglesia Reformada Húngara.

Le gustaba ir a pescar, disfrutaba del paisaje. Amaba la naturaleza, solía llevar un caballete plegable para pintar al aire libre; a veces, cuando yo era chica, lo acompañaba con mis cuadernos de dibujo.

*Nuestro padre nos enseñó todo lo que había aprendido en Europa y a lo largo de su vida: a valorar la cultura y el arte y a amar la libertad sobre todas las cosas. Nos transmitió que el logro de bienes materiales no es el único objetivo del ser humano, que los afectos, la educación y las tradiciones son esenciales a las personas. Nos inculcó valores morales y éticos, como el ser honrados, ser responsables y respetar al prójimo y a nuestros mayores. Nos transmitió su filosofía de vida: soportar las frustraciones con entereza y cultivar el espíritu por medio de la lectura y el arte en cualquiera de sus manifestaciones.*

Él fue un pionero para su época: nos alentó a estudiar, a ser mujeres independientes, a valer por nosotras mismas y a no depender de nadie. Fue nuestro tutor, guía y maestro. El tiempo pasó, y a pesar de que se acostumbró a la vida en la Argentina, no se pudo integrar totalmente, ya que no pudo superar el sentimiento de desarraigo ni la muerte de nuestra madre.

Vaya este homenaje en recuerdo a los 100 años de su nacimiento. **Anikó Szabó**

## TABACO Y DEPORTE



El Hospital Alemán en su última cartilla difunde los siguientes conceptos del Servicio de Neumonología: "Mientras el deporte apunta al mejoramiento de la salud física y mental de los participantes, ya no queda duda de que el tabaquismo disminuye las

aptitudes y los beneficios de cualquier entrenamiento. Los fumadores comienzan con desventajas respecto del rendimiento:

**Capacidad aeróbica:** La habilidad de introducir oxígeno y abastecer las fibras musculares del cuerpo durante el ejercicio, es, en promedio, más baja en los fumadores que en los NO fumadores.

**Capacidad vital:** El volumen de aire que se puede espirar con máximo esfuerzo después de una aspiración profunda, es también significativamente más bajo en los fumadores.

**La sangre:** Como la hemoglobina, que es la encargada de transportar el oxígeno, se une más fuertemente al monóxido de carbono, en los fumadores transporta una carga más pesada de monóxido de carbono, que en la de los NO fumadores. Esto trae como

consecuencia una menor cantidad de oxígeno en la sangre de los fumadores y su resultante menor aporte a los tejidos.

El tabaquismo perjudica el rendimiento del fumador en las siguientes formas:

- Los programas de educación física no son tan efectivos.
- Los fumadores registran un aumento significativo en las pulsaciones y en el ritmo cardíaco después de realizar ejercicios, porque ya tienen un ritmo cardíaco significativamente más acelerado con respecto a los NO fumadores.
- Los fumadores adquieren una mayor deuda de oxígeno que los NO fumadores. Tienen que utilizar más energía para poder realizar el ejercicio. Consecuentemente, tardan más en recuperarse que los NO fumadores después de un ejercicio."

## MEDALLAS DE LAS ÚLTIMAS PRUEBAS

1º Prueba Infantiles F.E.C.B.A.: María Candelaria Bogliano obtuvo medalla plateada para el Club Hungaria (foto).



En la primera semana de junio se organizó en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) el XXXIXº CAMPEONATO SUDAMERICANO JUVENIL. Con el equipo nacional viajó László Gáspár, que trajo medalla de bronce.

**ESGRIMA CLUB HUNGARIA**  
**PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**  
\* un deporte moderno \*  
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE  
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.  
Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari  
INFORMES: Henriette Várszegi - [henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) - Tel. 4461-3992

**ESEMÉNYNAPTÁR 2007. AUGUSZTUS****Ismételjük:**

**Július 21, szombat, 18 óra:** Koncert Auditorio San Rafael, Ramallo 2606, Buenos Aires, tel. 4702-9888 / 4704-6950. Kurtág György: József Attila verseire írt dalok, Sylvie Robert francia szoprán magyarnyelvű előadásában. A költőről bevezető spanyolnyelvű szöveget készítette a ZIK és Makkos Erzsébet olvassa fel. Zongoraművek: Liszt Ferenc, Johannes Brahms, Weiner Leó, előadók Alberto Trimeliti és Julieta S. Iglesias. Beléptidij: 10 \$.

**Augusztus:**

**Augusztus 5, vasárnap, 17 óra:** „Bánk-bán” operafilm vetítése. Mindszentynum

**Augusztus 11, szombat, 16 óra:** Haynálné Kesserű Zsuzsó előadása „Stafétabot – Megmaradás”. Utána tea. Szent László Iskola

**Augusztus 11, szombat, 20 óra:** 18.sz. Bartók Béla cs.cs. nagycserkész tábor és TUTAJÚT beszámolója. Hungária

**Augusztus 18-19:** Cserkész körzeti akadályverseny

**Augusztus 20, hétfő, 20 óra:** AMISZ Választmányi gyűlés a Református Egyházban

**Augusztus 25, szombat, 19 óra:** 39.sz. Magyarok Nagyasszonya Ics. cs. HEGYITÚRA beszámolója. Hungária

**Augusztus 26, vasárnap, 11 óra:** Szent István Szentmise. Celebrálja P. Finta Lajos. Ünnepi ebéd. Jelentkezés 4864-7570. Mindszentynum

**Szeptember**

**Szeptember 2, vasárnap, 17 óra:** „István a király” film vetítése, spanyol felirással. Mindszentynum

**Szeptember 8, szombat, 20.30 óra:** Cserkészbál a Hungáriában

**Magyar katolikus plébánia "Mindszentynum" állandó naptára**

- A hónap 1. vasárnapján 16 órakor Szentmise, utána batyus tea és magyar filmvetítés nagy vászonra (1. havi eseménynaptár)  
- A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi ülés és társasvacsora mindenki számára

**A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban**

- A hónap minden 3. vasárnapján, de. 11 órakor magyar Istentisztelet

**Gotas de Vida**

Testimonios marcados por una enfermedad ancestral



Edith Véghelyi de Szilvassy

EDITORIAL DUNKEN

En nuestra edición de junio presentamos el libro „Gotas de vida”, de Edith Véghelyi de Szilvassy, con testimonios recogidos de las víctimas de la enfermedad de Hansen, o lepra, que viven en el Hospital Sommer de General Rodríguez. La autora realiza allí una encomiable tarea de voluntaria desde hace muchos años, y sus entrevistados cuentan su historia en 1ª persona, dejando un mensaje de esperanza y un ejemplo de fortaleza.

El costo del libro es de \$ 28.- Todo lo recaudado será destinado a mejoras edilicias, medicamentos y necesidades varias en el hospital. Interesados dirigirse a la Biblioteca húngara (ver aviso).

**KALPAKIAN**

VIAMONTE 777 - Buenos Aires

PLAZA DEL PILAR

Pueyrredón 2501 locales 13 y 14  
Buenos Aires

PATIO BULLRICH

Posadas 1245 locales 2035-2036  
Buenos Aires

UNICENTER

Panamericana y Paraná  
local 3124 - Martínez

**Háziszőttes magyar szőnyegek eladók**

Se venden alfombras húngaras hechas en telar.  
4747-4937

**G-FOTO fotógrafo**

reuniones, fiestas, casamientos, curso de fotografía. Gregorio  
4796-1392  
15-5726-1192  
info@gfoto.org  
www.gfoto.org

**EN ARTES CULINARIAS,****MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

**CALENDARIO DE AGOSTO 2007**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Repetimos la información:**

**Sábado, 21 de julio, 18 hs.:** Auditorio San Rafael, Ramallo 2606, Buenos Aires, Tel. 4702-9888 / 4704-6950. **Concierto:** György Kurtág: Canciones sobre textos de Attila József, interpretadas en húngaro por la soprano francesa Sylvie Robert. Introducción del poeta en castellano, con texto preparado por el Círculo Juvenil Zrínyi (ZIK) y presentado por Elizabeth Makkos. Obras para piano de Ferenc Liszt, Johannes Brahms y Leó Weiner. Intérpretes Alberto Trimeliti y Julieta S. Iglesias. Bono contribución: \$ 10

**Agosto**

**Domingo, 5 de agosto, 17 hs.:** Proyección a pantalla grande de la ópera „Bánk Bán”. Subtitulado en inglés. Mindszentynum

**Sábado, 11 de agosto, 16 hs.:** Conferencia en húngaro de la Sra. Susana Kesserű de Haynal. Luego té. Colegio San Ladislao

**Sábado, 11 de agosto, 20 hs.:** Informe audiovisual del campamento scout y viaje en balsa de los Scouts Húngaros. Hungaria

**18-19 de agosto:** Excursión y carrera de obstáculos del Distrito de Scouts Húngaros de Bs.As.

**Lunes, 20 de agosto, 20 hs.:** Reunión del Consejo Directivo de la FEHRA. Iglesia Reformada Húngara

**Sábado, 25 de agosto, 19 hs.:** Informe audiovisual campamento Guías Húngaras. Hungaria

**Domingo, 26 de agosto, 11 hs.:** Misa San Esteban. P. Lajos Finta. Almuerzo. Reservas: 4864-7570. Mindszentynum

**Septiembre**

**Domingo, 2 de septiembre, 17 hs.:** Proyección a pantalla grande „Esteban el Rey”. Subtitulado en español. Mindszentynum

**Sábado, 8 de septiembre, 20.30 hs.:** Baile de Gala de los Scouts Húngaros. Hungaria

**A Magyar Református Egyház állandó naptára**

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet  
- A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd. Ilyenkor ifjúsági Istentisztelet is, magyarul  
- A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra  
- Minden 2. szerdán 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban  
- A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungaria Klubban  
Az igehirdetések megtalálhatók a [www.amerke.blogspot.com](http://www.amerke.blogspot.com) oldalon.



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

**ASSIST-CARD**

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • [www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**Dra. Gabriela Szegödi**

Abogada

Estudio 4581- 8895  
15-5026-4512

**ERDÉLYI**

Venta y Alquiler de Propiedades  
4229-8433  
4205-1173

**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
Av. Cabildo 2475 - Capital  
Arribeños y Monroe - Capital  
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



**BIBLIOTECA HÚNGARA**  
en el Club Hungaria  
(Pasaje Juncal 4250, 1° P.,  
Olivos. Tel.: 4799-8437)

**Horario de atención al público:** los viernes de 19 a 21 hs.  
Para concertar otros horarios:  
4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE SEPTIEMBRE: 10 de AGOSTO**

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242  
[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

**Embajada de la República de Hungría**

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.  
Embajador: Mátyás Józsa  
Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054  
secretaria@embhungria.com.ar  
secretarg@embhungria.com.ar  
Cónsul : Dr. Zoltán Bács  
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.  
Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)  
consul@embhungria.com.ar  
[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)

**iAprenda idiomas! húngaro e inglés**

**María M. de Benedek:** 4799-2527 - [mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)  
**húngaro y castellano**  
**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081 - [sbenedek@fibertel.com.ar](mailto:sbenedek@fibertel.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**

**Jueves 12 a 13 hs.:**  
**Música Húngara**  
**Radio Nacional Clásica**  
**FM 96.7 Mhz.**  
Tel.: 4999-0967  
Coordina Ars Hungarica

**Jueves 21 a 22 hs.:**  
**„HUNGRÍA CERCA”**  
**FM 88 (88.7 Mhz)**  
Tels. 4837-9205 y 4797-9293  
Susana Benedek y Nicolás Kerekes  
[hungriacerca@yahoo.com.ar](mailto:hungriacerca@yahoo.com.ar)  
[www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar)

**Sábados 12.30 a 13 hs.:**  
**AUDICIÓN HÚNGARA**  
**AM-860 RADIO DIGITAL**  
[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**El Círculo Juvenil Zrínyi**  
espera los sábados a todos los niños descendientes de húngaros.

**Informes:**  
**Anni Beis 4624-4461**



VA CON VOS. SIEMPRE.

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144

**PRESIDENTE:** MARTIN ZÓLDI - [mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)

Reuniones de la Comisión Directiva: Los primeros y terceros miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.  
Sábados y domingos almuerzo y cena.  
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

**Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓****Argentíai MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

**Directora:** Susana Kesserű de Haynal

**Administración:** Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

<http://epa.oszk.hu/amh>

[www.hhrf.org/amh](http://www.hhrf.org/amh)

[www.lamoszsz.hu/amh](http://www.lamoszsz.hu/amh)